

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zostanie upodobnione Królestwo Niebios dziesięciu dziewicom które wzięwszy lampy ich wyszły na spotkanie oblubieńca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podobne będzie Królestwo Niebios* do dziesięciu panien,** które wzięły swoje lampy*** **** i wyszły na spotkanie pana młodego.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy podobne stanie się królestwo niebios dziesięciu dziewicom, które wzięwszy lampy swoje wyszły na spotkanie pana młodego*.7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy zostanie upodobnione Królestwo Niebios dziesięciu dziewicom które wzięwszy lampy ich wyszły na spotkanie oblubieńca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Królestwo Niebios przypominać będzie dziesięć panien. Wzięły one swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy królestwo niebieskie będzie podobne do dziesięciu dziewic, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie oblubieńca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesięciu pannom, które wzięwszy lampy swoje, wyszły przeciwko oblubieńcowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy podobne będzie królestwo niebieskie dziesięci pannon, które wzięwszy lampy swoje, wyszły przeciw oblubieńcowi i oblubienicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy podobne będzie królestwo niebieskie do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy podobne będzie Królestwo Niebios do dziesięciu panien, które, wzięwszy lampy swoje, wyszły na spotkanie oblubieńca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Królestwo Niebios będzie podobne do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas królestwo niebieskie będzie podobne do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego.

1) <x>470 23:13</x>; <x>470 25:34</x>

2) <x>540 11:2</x>

3) Być może drewniane laski z naczyniami z olejem na szczytach, tak określano też lampy oliwne, <x>510 20:8</x> (<x>470 25:1</x>L.).

4) <x>470 5:15-16</x>; <x>490 12:35</x>

5) Tj. w sąsiedztwo domu panny młodej, po którą pan młody miał przybyć, l. sąsiedztwo domu pana młodego, do którego miał on przybyć z panną młodą, <x>470 25:1</x>L.

6) <x>470 9:15</x>; <x>490 12:36</x>; <x>500 3:29</x>; <x>570 3:20</x>; <x>630 2:13</x>; <x>730 19:7</x>

7) Niektóre rękopisy dodają "i panny młodej"

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Królestwo niebieskie stanie się wtedy podobne do dziesięciu panien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Królestwo Niebios przypomina postępowanie dziesięciu dziewcząt, które z lampkami w dłoniach wyszły na spotkanie pana młodego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy z królestwem niebieskim będzie jak z dziesięcioma pannami, które wzięły lampy i wyszły naprzeciw pana młodego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Царство Небесне буде подібне до десятиох дів, які, взявши свої світильники, вийшли назустріч молодому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy będzie upodobniona ta królewska władza niebios dziesięciu pannom, takim które wzięwszy jasne lampy należące do siebie samych wyszły do podspotkania wiadomego oblubieńca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Królestwo Niebios będzie upodobnione do dziesięciu dziewic, które wzięły swe lampy i wyszły na spotkanie oblubieńca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W owym czasie Królestwo Niebieskie będzie podobne do dziesięciu druhien, które wzięły swoje lampy i wyszły na spotkanie pana młodego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wtedy królestwo niebios stanie się podobne do dziesięciu dziewic, które wzięły swoje lampy i wyszły oblubieńcowi na spotkanie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Królestwo niebieskie można porównać do dziesięciu dziewcząt, które jako druhny wyszły z lampami na spotkanie pana młodego.